

臺北市金甌女子高級中學教學計畫

任教班級	應用日語科二年壹班
授課科目	日語翻譯練習
授課教師	廖憶華

科目教學計畫

一、課程目標

- (一) 掌握日文單字、句型及常用表達方式的記憶與運用技巧，奠定日語翻譯所需的基礎能力，並逐步培養學生正確理解日文文意。
- (二) 依循由短而長、由簡而繁的學習方式，練習句子成分、助詞、句型及修飾關係的分析，協助學生掌握日文句子的結構，並比較中日文在語序、表達習慣上的異同。
- (三) 配合各單元主題進行日翻中及中翻日練習，從「勉強したくないときに、やってみよう!!」、「シェアハウス」、「高校生の悩み相談サイト」等生活情境出發，引導學生理解語意後再進行翻譯，避免僅以逐字對譯方式作答。
- (四) 結合「未来のための金曜日」、「海を越えた友情」、「ディズニーランド」及「アイディアが商品になる」等單元內容，擴充生活、環境、交流、觀光及商品創意等主題詞彙，提升學生閱讀與翻譯不同主題文章的能力。
- (五) 透過課堂討論與翻譯成果比較，讓學生理解同一句日文可能具有不同且合理的中文表達方式，培養語意判斷、語句重組及修正翻譯的能力；在熟悉各類句型後，逐步挑戰對話及較完整文章的中翻日、日翻中。

二、作業與學習歷程檔案規劃

- (一) 依本校作業管理辦法規定，本學期需繳交作業3次，作業內容以課本各單元之句型造句、日翻中、中翻日及綜合題型練習為主，檢核學生對課程內容的理解與應用情形。
- (二) 配合各單元主題安排課堂翻譯練習與小型學習任務，例如將生活情境、對話或短文由日文翻譯成中文，再進一步嘗試將中文句子轉換為自然的日文，讓學生累積實際翻譯經驗。
- (三) 授課教師可依學生程度補充與課程主題相關的日文學習者線上新聞、短文、漫畫或生活資訊，引導學生練習閱讀、查找單字、判斷語意並完成翻譯，作為課程學習成果的素材。

三、評量方式

- (一) 平時成績為課堂小考、作業、學習態度等之平均，依學校規定至少需列出5次成績；評量內容除單字及句型記憶外，亦納入句型分析、翻譯及課堂實作表現。
- (二) 學習態度以課堂聽講之專注程度、活動參與度、筆記抄寫狀況、翻譯練習完成情

形、是否遵守上課規範及出席狀況等為參考依據，鼓勵學生主動參與討論並勇於提出翻譯疑問。

- (三)三次定期評量依進度表當中課本授課內容為主要範圍，題型可包含單字、文型、句型重組、日翻中、中翻日及短文理解等，適度融入生活情境，培養學生閱讀與語意判斷能力。
- (四)各項成績所佔比例依學校規定辦理：平時成績佔 40%、第一次及第二次期中考平均佔 30%、期末考佔 30%。

四、其他

- (一)課堂上增加學生自行翻譯、兩人互相討論及全班共同訂正的機會，鼓勵學生說明自己的翻譯理由，透過比較不同答案理解語意與表達上的差異。
- (二)配合教材七個單元的生活化主題，適時運用 PPT、圖片、短影音、線上互動及補充教材，將抽象的文型與實際生活情境連結，提升學生學習興趣及參與度。
- (三)Unit 3「高校生の悩み相談サイト」可融入生涯規劃教育，引導學生從文章內容理解青少年面臨的學習或未來規劃議題；Unit 4「未来のための金曜日」則融入環境教育，從翻譯活動延伸相關詞彙與表達。
- (四)小考及期中、期末評量以課本授課內容為主要依據，並參考日文檢定或統測題型設計題目，讓學生熟悉不同題型與作答方式，同時兼顧難易度與學習成就感，建立學習信心。